

Mat

Chapter 15

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς,
allora avvicinarsi al Gesù da Gerusalemme fariseo e scriba
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#) [G1122](#)

λέγοντες,
dire
[G3004](#)

Allora s'accostarono a Gesù dei Farisei e degli scribi venuti da Gerusalemme, e gli dissero:

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουν τὴν παράδοσιν τῶν
per-mezzo-di che-cosa? i discepolo di-te trasgredire la tradizione dei
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας «αὐτῶν», ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.
anziano non poiché lavare le mano di-essi quando pane mangiare
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

Perché i tuoi discepoli trasgrediscono la tradizione degli antichi? poiché non si lavano le mani quando prendono cibo.

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς
il ma rispondere dire a-essi per-mezzo-di che-cosa? e voi
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#)
παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?
trasgredire la comandamento del Dio per-mezzo-di la tradizione di-voi
[G3845](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Ma egli rispose loro: E voi, perché trasgredite il comandamento di Dio a motivo della vostra tradizione?

4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὅ
il poiché Dio dire onorare il padre e la madre e il
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.
kakologon padre o madre morte morire
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Dio, infatti, ha detto: Onora tuo padre e tua madre; e: Chi maledice padre o madre sia punito di morte; voi, invece, dite:

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον ὃ
voi ma dire che — dire al padre o alla madre donon che
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#) [G3739](#)
ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--
se da di-me ophetheles
[G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

Se uno dice a suo padre o a sua madre: Quello con cui potresti assisterti è offerta a Dio,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Πῆ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ
 non non onorare il padre di-lui o la madre di-lui e
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.
 annullare il parola del Dio per-mezzo-di la tradizione di-voi
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

| egli non è più obbligato ad onorar suo padre o sua madre. E avete annullata la parola di Dio a cagion della vostra tradizione.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἴσαϊας, λέγων,
 ipocrita bene profetizzare riguardo-a di-voi Isaia dire
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

| Ipocriti, ben profetò Isaia di voi quando disse:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν,
 il laos questo alle-cose cheilesin me onorare la ma cuore di-essi
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#)
 πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:
 porro avere da di-me
[G4206](#) [G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

| Questo popolo mi onora con le labbra, ma il cuor loro e lontano da me.

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
 invano ma sebontai me insegnare insegnamento entalmata uomo
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

| Ma invano mi rendono il loro culto, insegnando dottrine che son precetti d'uomini.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!
 e chiamare-a-sé il folla dire a-essi udire e comprendere
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

| E chiamata a sé la moltitudine, disse loro: Ascoltate e intendete:

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ
 non il entrare verso il bocca rendere-impuro il uomo ma
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)
 τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
 il procedere da del bocca questo rendere-impuro il uomo
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Non è quel che entra nella bocca che contamina l'uomo; ma quel che esce dalla bocca, ecco quel che contamina l'uomo.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,
 allora avvicinarsi i discepolo dire a-lui sapere che i fariseo
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)
 ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκandalίσθησαν.
 udire il parola eskandalisthesan
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

| Allora i suoi discepoli, accostatisi, gli dissero: Sai tu che i Farisei, quand'hanno udito questo discorso, ne son rimasti scandalizzati?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἦν οὐκ ἐφύτευεν ὁ Πατήρ
il ma rispondere dire ogni phuteia che non piantare il padre
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζωθήσεται.
di-me il celeste ekrizothesetai
[G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

Ed egli rispose loro: Ogni pianta che il Padre mio celeste non ha piantata, sarà sradicata.

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
perdonare essi cieco essere odegoy cieco cieco ma cieco se
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
odege entrambi verso bothunon pesountai
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

Lasciateli; sono ciechi, guide di ciechi; or se un cieco guida un altro cieco, ambedue cadranno nella fossa.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
rispondere ma il Pietro dire a-lui phrason a-noi la parabola
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».
questa
[G3778](#)

Pietro allora prese a dirgli: Spiegaci la parabola.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε?
il ma dire akmen e voi privo-di-comprensione essere
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

E Gesù disse: Siete anche voi tuttora privi d'intendimento?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν
non comprendere che ogni il entrare verso il bocca verso la
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?
ventre contenere e verso aphedrona cacciare
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

Non capite voi che tutto quello che entra nella bocca va nel ventre ed è gittato fuori nella latrina?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,
le-cose ma procedere da del bocca da della cuore uscire
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κάκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
quello rendere-impuro il uomo
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Ma quel che esce dalla bocca viene dal cuore, ed e quello che contamina l'uomo.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,
da poiché della cuore uscire ragionamento malvagio omicidio moicheiai
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρία, βλασφημίαι.
fornicazione furto falsa-testimonianza bestemmia
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

Poiché dal cuore vengono pensieri malvagi, omicidi, adulteri, fornicazioni, furti, false testimonianze, diffamazioni.

20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτους
queste-cose essere le-cose rendere-impuro il uomo il ma aniptois
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#)

χερσὶν φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
mano mangiare non rendere-impuro il uomo
[G5495](#) [G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

Queste son le cose che contaminano l'uomo; ma il mangiare con le mani non lavate non contamina l'uomo.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ
e uscire di-là il Gesù ritirarsi verso le-cose mere Tiro e
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνος;
Sidone
[G4605](#)

E partitosi di là, Gesù si ritirò nelle parti di Tiro e di Sidone.

22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελθοῦσα, ἔκραζεν,
e vedere donna chananaia da delle-cose confini quelli uscire gridare
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2896](#)

λέγουσα, Ἴελέησόν με, Κύριε, υἱὸς Δαυίδ; ἡ θυγάτηρ μου
dire avere-misericordia me Signore figlio Davide la figlia di-me
[G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#)

κακῶς δαιμονίζεται.
malamente essere-indemoniato
[G2560](#) [G1139](#)

Quand'ecco, una donna cananea di que' luoghi venne fuori e si mise a gridare: Abbi pietà di me, Signore, figliuol di Davide; la mia figliuola è gravemente tormentata da un demonio.

23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ
il ma non rispondere a-essa parola e avvicinarsi i discepolo
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.
di-lui chiedere lui dire rilasciare essa che gridare opisthen di-noi
[G0846](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

Ma egli non le rispose parola. E i suoi discepoli, accostatisi, lo pregavano dicendo: Licenziala, perché ci grida dietro.

24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα
il ma rispondere dire non mandare se non verso le-cose pecora
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.
le-cose distruggere casa Israele
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

Ma egli rispose: Io non sono stato mandato che alle pecore perdute della casa d'Israele.

25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!
la ma venire adorare a-lui dire Signore boethei a-me
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

Ella però venne e gli si prostrò dinanzi, dicendo: Signore, aiutami!

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
il ma rispondere dire non essere buono ricevere il pane delle-cose
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.
figlio e gettare alle-cose kunariois
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

Ma egli rispose: Non è bene prendere il pan de' figliuoli per buttarlo ai cagnolini.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ
la ma dire sì Signore e poiché le-cose kunaria mangiare da
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#)

τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.
delle-cose psichion delle-cose pirtonton da della tavola dei Signore di-essi
[G3588](#) [G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

Ma ella disse: Dici bene, Signore; eppure anche i cagnolini mangiano dei minuzzoli che cadono dalla tavola dei lor padroni.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ
allora rispondere il Gesù dire a-essa o donna grande di-te la
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ
fede divenire a-te come volere e guarire la figlia di-essa da
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.
della ora quella
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

Allora Gesù le disse: O donna, grande è la tua fede; ti sia fatto come vuoi. E da quell'ora la sua figliuola fu guarita.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς
e partire di-là il Gesù venire presso la mare della
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.
Galilea e salire verso il monte sedere là
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

Partitosi di là, Gesù venne presso al mar di Galilea; e, salito sul monte, si pose quivi a sedere.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοῦς, κυλλοῦς,
e avvicinarsi a-lui folla molto avere con sé-stessi zoppo kullous
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#) [G2948](#)

τυφλοῦς, κωφοῦς, καὶ ἑτέρους πολλοῦς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς
cieco muto e altro molto e gettare essi presso i
[G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#) [G3588](#)

πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;
piede di-lui e guarire essi
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

E gli si accostarono molte turbe che avean seco degli zoppi, dei ciechi, de' muti, degli storpi e molti altri malati; li deposero a' suoi piedi, e Gesù li guarì;

- 31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλούς ὑγιείς,
 cosicché il folla meravigliarsi guardare muto parlare kullous sano
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)
- καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν
 e zoppo camminare e cieco guardare e glorificare il Dio
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰσραήλ.

Israele

[G2474](#)

| talché la folla restò ammirata a veder che i muti parlavano, che gli storpi eran guariti, che gli zoppi camminavano, che i ciechi vedevano, e ne dette gloria all'Iddio d'Israele.

- 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν,
 il ma Gesù chiamare-a-sé i discepolo di-lui dire
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)
- Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,
 avere-compassione su il folla che già giorno tre rimanere a-me
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#)
- καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ
 e non avere che-cosa? mangiare e rilasciare essi nesteis non
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#)
- θέλω, μή ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.
 volere non quando? svenire in alla via
[G2309](#) [G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| E Gesù, chiamati a sé i suoi discepoli, disse: Io ho pietà di questa moltitudine; poichè già da tre giorni sta con me e non ha da mangiare; e non voglio rimandarli digiuni, che talora non vengano meno per via.

- 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι τοσοῦτοι
 e dire a-lui i discepolo da-dove? a-noi in deserto pane quello
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#) [G5118](#)
- ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.
 cosicché saziare folla quello
[G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

| E i discepoli gli dissero: Donde potremmo avere, in un luogo deserto, tanti pani da saziare così gran folla?

- 34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,
 e dire a-essi il Gesù quanto? pane avere i ma dire
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)
- Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.
 sette e poco ichthudia
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

| E Gesù chiese loro: Quanti pani avete? Ed essi risposero: Sette e pochi pescetti.

- 35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,
 e ordinare al folla sdraiarsi su la terra
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

| Allora egli ordinò alla folla di accomodarsi per terra.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ
ricevere i sette pane e i pesce e rendere-grazie spezzare e
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#)

ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
dare ai discepolo i ma discepolo ai folla
[G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| Poi prese i sette pani ed i pesci; e dopo aver rese grazie, li spezzò e diede ai discepoli, e i discepoli alle folle.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν
e mangiare ogni e saziare e il abbondare delle-cose
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἦραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;
frammento togliere sette spuridas pieno
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| E tutti mangiarono e furon saziati; e de' pezzi avanzati si levaron sette panieri pieni.

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ
i ma mangiare essere tetrakischilioi uomo senza donna e
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#)

παιδίων.
bambino
[G3813](#)

| Or quelli che aveano mangiato erano quattromila persone, senza contare le donne e i fanciulli.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς
e rilasciare i folla imbarcarsi verso il barca e venire verso
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.
le-cose confini magadan
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| E, licenziate le turbe, Gesù entrò nella barca e venne al paese di Magadan.